

中央研究院叢書

中國晚明與歐洲文學

明末耶穌會古典型證道故事考詮

李爽學◎著



中國文學名著叢書

中國晚明與歐洲文學

中國晚明與歐洲文學名著叢書

中國文學名著叢書



中國晚明與歐洲文學

——明末耶穌會古典型證道故事考證

李爽學 著

中央研究院
聯經出版公司

中央研究院叢書③

中國晚明與歐洲文學

——明末耶穌會古典型證道故事考證

2005年6月初版

定價：新臺幣600元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著 者 李 爽 學
發行人 林 載 爵

出版者 中 央 研 究 院

叢書主編 沙 淑 芬

聯經出版事業股份有限公司

校 對 李 倩 萍

台北市忠孝東路四段555號

封面設計 胡 筱 薇

台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號

電話：(02)26418661

台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2樓

電話：(02)27683708

台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號

電話：(02)23620308

台中門市地址：台中市健行路321號

台中分公司電話：(04)22312023

高雄門市地址：高雄市成功一路363號

電話：(07)2412802

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵 撥 電 話：26418662

印刷者 雷射彩色印刷公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2828-5 (精裝)

聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>

GPN 1009401497

信箱 e-mail: linking@udngroup.com

自序

熟悉比較文學的人一定知道，本書書題靈感得自柯隄士(Ernst Robert Curtius)的《歐洲文學與拉丁中世紀》(*European Literature and the Latin Middle Ages*)。從我初識學問開始，柯隄士一直是我尊敬的學者，他的名著也是我案頭上經常翻閱的書籍。不過我也得指出，不論研究對象或方法，本書和柯隄士的經典都迥不相同。我的興趣乃中國明清之際的西學東漸。如果約而再言，則我藉本書所擬一問的問題是：在西學東漸的過程中，所謂「西學」的內容是否包括「文學」？此一問題的答案尚可肯定，我繼而想問的是：這所謂「文學」的內容又是什麼，這種內容是否還可構成某種布道詩學或傳教譯學？

這些問題我曾反覆自問，原因不僅在中西比較文學是我的研究重點，更重要的是我覺得學界過去對晚明天主教耶穌會的貢獻認識有偏，若非以科技器物的傳播為其定位，就是視同宗教布達的運動，很少想到文學教化在其中扮演的角色，也乏人體知傳教本身和西方定義下的修辭學每有關聯。教士為勸化群眾，詩賦詞章經常隨手拈來，宣教之際也要出以動人的言辭。這種「動人的言辭」若屬「錦心繡口」，還會演變成爲「大塊文章」，使文學和傳教結爲一體¹。

1 明末耶穌會文典的著作權向來是個複雜的問題，因為會士著書每有筆受、筆削或校訂者，而各自的「手筆」，我們查考不易。但是如同本書中我偶

所謂「大塊文章」，我當然有誇張之嫌，對明末入華的歐洲耶穌會士更是如此。但我們如果回顧利瑪竇等人筆下「徵引」的「證道故事」——這種文類的西洋古典型正是本書論述的對象——把問題拉回宗教修辭的層面看，我想離事實大概就不遠了。耶穌會的證道故事是西方修辭學的產物，尤其關乎歐洲中世紀三大修辭學之一的「證道的藝術」。幾年以前，我曾撰博士論文試予析論，本書有部分也是在這個基礎上改寫而成。近幾年來——感謝行政院國家科學發展委員會、中央研究院與中研院中國文哲研究所的支持——我數度奔走於梵帝岡圖書館、耶穌會羅馬檔案館、巴黎法國國家圖書館和北京、上海、芝加哥與大紐約地區的重要圖書館²，出入於各種明清間在華耶穌會士著譯的原典與歐籍原文之中，知識與眼界都增長、開闊了不少，乃援筆就前述問題再予回答。在導論與結論之外，我並按文類就寓言、世說、神話與傳說分爲四章，在本書中重加申論。研究這些次文類之際，我另在漢譯佛《藏》中看到不少譬喻故事，居然和出身歐洲的天主教比喻「有關」，於是提筆又寫成外一章〈另類古典〉，希望以系統的方式呈現耶穌會西洋古典型證道故事的中文圖貌。我著墨尤深的，乃文本與相關文化語境的析證，文學性強過歷史性。

(續)

會一提的，通常我們只能援南北朝佛教譯經的前例稱某書或某故事為某會士所「譯」或所「寫」。儘管如此，上述問題我仍感多餘，因為就算有筆受、筆削或校訂的問題，除非不經會士寓目，否則以他們通曉中文的情況衡之，他們還是要為「所書」負責。現代人的版權或翻譯觀，一部分不宜使用於明末。

- 2 本書第三章的初稿係為中央研究院明清研究會舉辦的一場例行性演講而作，時在一九九八年冬。除了第三章，本書各章皆為國科會專題研究計畫的成果，計畫編號為NSC89-2411-H-001-097；NSC90-2411-H-001-024；以及NSC91-2411-H-001-033。各章的內容，多數也曾在臺灣翻譯學會、臺灣師範大學、北京大學、東吳大學、北京理工大學、中山大學、中央大學、輔仁大學、政治大學、東華大學、臺灣大學，以及中央研究院中國文哲研究所演講過。謹此向各單位的負責人致謝。

入華耶穌會的證道故事洋洋大觀，本書由寓言著手研究，因為「寓言」——尤其是所謂「伊索式寓言」——每每寄意幽微，不僅在歐洲中古，在明末也是入華耶穌會士首發的比喻體裁，有開山之功。我的研究分就「故事新詮」與「故事新編」下手，蓋這些寓言每如釋迦生經，都是耶穌會士證道時的方便善巧，會因中國情境所需而發生變化。不過修辭學在明末證道故事上最大的貢獻，我以為是我譯為「世說」的另一文類「克雷亞」(chreia)。世說是一種短小精練的歷史軼事，所涉以希臘上古名人為主。故事中人講話或許嬉笑怒罵，但機智雋永，每寓啓示於諷諫之中。這種文類羅馬人承而受之，又透過修辭學而傳布於歐洲中古。在明末中國，耶穌會士如利瑪竇、龐迪我、高一志與衛匡國等人或譯或寫，也曾大量引介入華。但由於研究世說的西方學者不多，所以明清之際的研究界大多也懵懂於這種特殊的西洋軼事在晚明入華的史實。我的研究從語言行為出發，強調這些「歷史事件」本身的「虛構性」。

寓言與世說之外，我另又發現早在晚明，耶穌會士嘗因注解《聖經》及護教所需，引介了廿條左右的希臘羅馬神話入華。本書第四章討論的就是這批中文世界最早的歐洲神話。我的論述以陽瑪諾在《聖經直解》中所用者為主，以利瑪竇或高一志等人在《畸人十篇》或《十慰》裡徵引的為輔。除了耶穌會神話和明清之際該會中國經解象徵論的聯繫外，第四章的重點另在分析會士所用神話的類型，並將之聯繫到《聖經》傳統的四義解經法去，讓讀者了解歐洲中世紀文學批評上盛行的託喻詮解，明末已可一見。

神話和傳說很難分開，兩者間的差別或在傳說的歷史性格較強，缺乏神通變化一類超自然的幻想。我在耶穌會士的著作中也讀到許多證據性比歷史軼事弱的西洋上古傳說，於是從民俗學的角度試解這些傳說背後隱藏的意識形態。由於晚明頗有中國文人注意到耶穌會的西洋上古傳說，所以第五章取了三條故事試析「西學」或「天學」和儒

家思想之間的分合，李贄的弟子張萱或時儒焦竑等人都是我取資比較的對象。總之，傳說一旦用作證道故事，就會由「傳而說之」變成意識形態的現象，再非「神乎其說」可以囿限。

證道故事本為口述文學，本書首章分析此文類入華後由「口述」變「筆傳」的原因。我的看法是中西語情之異乃箇中最深層的緣由。對天主教而言，拉丁文係普世語言，歐洲中世紀尤然。不過耶穌會士入華之後，唯有在「文言文」這種「書面語」中才能覓得效力彷彿的語言。他們在晚明特重寫作，每以書本布教，我相信這是原因之一，而證道故事也因此由口頭講述變成以筆傳行。此外，由於文字不是人人能懂，文言文更非人人能讀，耶穌會士傳教，主要對象就非得是士大夫一類的識字階層不可了³。本書第六章承襲首章這種基調，續而再談「書籍」對明末耶穌會士的意義。書籍係文學的載體，證道故事入華後，同因此故而化為印刷文化的一部分。歐洲中古晚期，證道故事其實已呈頹勢，教會禁止講述，入華耶穌會士何以好用，值得深思。所以第六章再從會士和柏拉圖思想的關係下手，就《共和國》裡的文學觀念立論，為此刻會士重振證道故事覓一合理的內在原因。會士在華廣用其古典型布道，並非突然之舉，而明清之際西學東漸，科技與曆算之外，「文學」當然也是內容。

本書的研究，說來從二十年前就已開始。那時我猶在輔仁大學當研究生，無意中在圖書館窺得李之藻編印的《天學初函》。因為師長中不乏天主教各會的會士，好奇下遂翻閱其中利瑪竇的《畸人十篇》與龐迪我的《七克》。不料一讀下去，我馬上為其中的寓言與世說吸引，同時發現這些證道故事頗合我在比較文學上的興趣。研究工作繼

3 最近有學者也開始提出類似的說法，見Jonathan Benda, "The French Invention of Chinese Rhetoric?" paper presented in the "Conference on East-West Identities: Globalisation, Localisation, and Hybridisation" (Hong Kong Baptist University, Feb 26-27, 2004), p. 11。

之斷續展開，數年後我乃有第一篇專文的發表⁴。一旦開了頭，我似乎不由自主便沉迷下去，迄今二十載歲月猶未歇止，包括我在芝加哥大學求學的階段。所以除了國科會、中央研究院、文哲所與前述各圖書館的館員外，我還要感謝輔大的康士林(Nicholas Koss)、白行健(Stephen Berkowitz)兩教授與芝大的余國藩、繆倫(Michael Murrin)、蔣生(Ralph Johnson)三位教授。在我研究的起步階段，他們鼎力支持，鼓勵有加。余國藩教授惠我尤多，在文學與宗教的跨學科研究上幾乎形塑了我今天的學術道路，我永懷感激。撰寫各章之際，下列師友也曾拔刀相助，不吝賜教，我同樣銘感於心：孫康宜、黃進興、鄭樹森、王德威、陳蒲清、陳萬益、劉述先、熊秉真、張淑香、柯慶明、梁鳳清、廖炳惠、馬泰來、張谷銘、楊建章、吳叡人、吳豪人、林開世、吳信鳳、邱漢平、徐東風、周佚群、王崗、祝平一、呂妙芬、黃一農、王文顏、林耀椿、楊晉龍、廖肇亨、張季琳、李豐楙、劉苑如、胡曉真、李明輝、林月惠、彭小妍、林慶彰、王瓊玲、蔣秋華、楊貞德、陳瑋芬、嚴志雄、江日新、紀元文、金春峰、楊瑞松、高彥頤、林皎宏、金文京、藤井省三、柴田篤、馬遠程(Michel Masson)、韋車西(Bruno Vercesi)、沈安德(James St. André)、梅尤金(Eugenio Menegon)、房志榮、王國良、康來新、何澤恆、蔡英俊、張西平、余東、吳小新、李天綱、韓琦、張先清、張錯與朱榮貴。

本書各章都會——或即將——刊出，發表情形如下：第一章原題〈中國晚明與西方中世紀——論明末耶穌會古典型證道故事的時空與文化背景〉，刊載於李豐楙、劉苑如編：《空間、地域與文化——中國文化空間的書寫與闡釋》(台北：中央研究院中國文哲研究所，

4 見李爽學：〈伊索寓言與明末天主教東傳〉，《中外文學》，第19卷第1期(1990年6月)，頁131-157。此文另見李爽學：《中西文學因緣》(臺北：聯經出版公司，1991)，頁1-36。

2002), 2: 885-936。第二章由兩篇論文組成, 分別是〈故事新詮——論明末耶穌會士所譯介的伊索式證道故事〉, 發表於《中外文學》第29卷第5期(2000年10月), 頁238-277; 以及〈故事新編——論明末耶穌會士所譯介的伊索式寓言〉, 發表於輔仁大學中國文學系及中國古典文學研究會編:《建構與反思——中國文學史的探索學術研討會論文集》(台北:台灣學生書局, 2002), 2: 885-936⁵。第三章原題〈歷史·虛構·文本性——明末耶穌會「世說」修辭學初探〉, 發表於中央研究院《中國文哲研究集刊》, 第15期(1999年9月), 頁43-106。第四章原題〈從「解經」到「經解」——明末耶穌會神話型證道故事初探〉, 發表於王璦玲主編:《明清文學與思想中之主體意識與社會——文學篇》, 上冊(台北:中央研究院中國文哲研究所, 2004), 1: 323-384。第五章原題〈言道·友道·天道——從明末耶穌會傳說型證道故事看天儒異同〉, 即將發表於《世界漢學》, 第12期(2005年3月)。第六章原題〈詩與哲學的宿怨——試論晚明耶穌會證道故事與柏拉圖文學思想的關係〉, 國立中興大學中文系主編:《通俗文學與雅正文學:第四屆文學與宗教全國學術研討會論文集》(台北:新文豐出版公司, 2003), 頁1-44。外一章原題〈如來佛的手掌心——論明末耶穌會證道故事裡的佛教色彩〉, 發表於中央研究院《中國文哲研究集刊》, 第19期(2001年9月), 頁451-498。我感謝這些刊物或論文集的編者與審查人。

本書各章雖然都以單篇論文的形式獨立發表, 但成書之前, 我除了統一用法, 逐篇逐字從頭耙梳, 增補新見與資料之外, 章與章之間也按原擬的計畫做了必要的聯繫。完稿之後, 余淑慧小姐、羅位育兄

5 此文後來稍事修改, 以〈誤讀的藝術——論明末耶穌會士所譯介的伊索式證道故事〉為題另發表於卓新平主編:《相遇與對話——明末清初中西文化交流國際學術研討會論文集》(北京:宗教文化出版社, 2004), 頁295-333。

和陳美桂老師又斧正錯誤，代為潤飾全稿，高誼可感。書前書末的書目部分，我則完成於表妹黃心怡、黃心恬在紐澤西州的寓所，感謝那段時間她們和心怡的先生張振偉的照顧。此外，本書能夠如期出版，在中央研究院這方面，幸賴王靖獻所長與鍾彩鈞、華瑋、李孝悌三博士和本書的兩位審查人促成，還有院、所出版單位的趙婉伶和詹巧燕兩位小姐也應併此申謝。聯經出版公司的發行人林載爵教授和學術主編沙淑芬小姐又費心費力，總司本書各項繁瑣的編務，謹此再表謝忱。

從我投身治學的行列以來，生活變得緊湊不已，感謝家嚴家慈和岳父岳母對我百般的寬容，從未以人子應盡的孝道見責。從本書構思的階段開始，內人靜華、小女蝶衣和犬子梵志始終和我浮沉在各章之中。寫得得意的時候，他們陪我開懷暢笑，寫得踉蹌之際，他們也幫我加油打氣。我不覺得本書寫來特別辛苦，有時我還苦中作樂，甚至自得其樂。但過去數年來確實也是我健康上最為艱困的時期，我「黽勉從公」，只爲了斷一樁學術公案，而這方面，知我之深，不辭辛苦，似乎也唯有家人。希望本書的出版在有益士林之外，也能使他們稍感安慰。

李爽學 謹誌

二〇〇五年春·南港

常用書目代稱

- 《人物傳》 方豪：《中國天主教史人物傳》，3冊（香港：公教真理學會；臺中：光啓出版社，1967）。本書正文中所引第一個數字依序表示第一、二、三等或上、中、下之冊數。其他書之有分冊者，同。
- 《三編》 吳相湘編：《天主教東傳文獻三編》，6冊（臺北：臺灣學生書局，1984）。
- 《大正藏》 高楠順次郎、渡邊海旭主編：《大正新脩大藏經》（東京：一切經刊行會，1934）。
- 戈著 《中外文學因緣——戈寶權比較文學論文集》（北京：北京出版社，1992）。
- 《古言》 [明]高一志，《勵學古言》，崇禎5年（1632年）刻本，梵帝岡圖書館藏書，編號：R. G. Oriente III 223（7）。
- 朱本 朱維鈺編：《利瑪竇中文著譯集》，上海：復旦大學出版社，2001。
- 朱編 [宋]朱熹編：《四書集注》（臺北：世界書局，1997）。
- 《全集》 劉俊餘等譯：《利瑪竇全集》，4冊（臺北：輔仁大學與光啓出版社，1986）。
- 《自定稿》 方豪：《方豪六十自定稿》，2冊（臺北：作者自印，1969）。

- 吳編 吳相湘編：《天主教東傳文獻》（臺北：臺灣學生書局，1965）。
- 李編 〔明〕李之藻編：《天學初函》，6冊，1629（臺北：臺灣學生書局重印，1965）。
- 阮刻 〔清〕阮元校刻：《十三經注疏》，2冊（北京：中華書局影印，1983）。
- 周注 周振甫注：《文心雕龍注釋》（臺北：里仁書局，1998）。
- 周編 周駙方編校：《明末清初天主教史文獻叢編》，5冊（北京：北京圖書館出版社，2001）。
- 《始末》 〔明〕龍精華（華民）譯：《聖若撒法始末》，約1602；南明隆武元年（1645年）閩中天主堂刊本。
- 《耶檔館》 鐘鳴旦（Nicholas Standaert）與杜鼎克（Adrian Dudink）編：《耶穌會羅馬檔案館明清天主教文獻》，12冊（臺北：利氏學社，2002）。
- 《徐家匯》 鐘鳴旦等編：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》，5冊（臺北：方濟出版社，1996）。
- 《粹抄》 〔清〕李九功編：《文行粹抄》，5卷，康熙年間榕城刻本，耶穌會羅馬檔案館藏本，編號：Jap.Sin.I.34.a。
- 鄭編 鄭安德編：《明末清初耶穌會思想及文獻彙編》，5卷（北京：北京大學宗教研究所，2003）。
- 《續編》 吳相湘編：《天主教東傳文獻續編》，3冊（臺北：臺灣學生書局，1966）。
- AP Alan of Lille, *The Art of Preaching*, trans. Gillian R. Evans (Lalamazoo: Cistercian Publications, INC., 1981).
- AR George A. Kennedy, trans., *Aristotle on Rhetoric: A Theory of Civic Discourse* (New York and Oxford: Oxford University Press, 1991).

- AT* Mary Macleod Banks, ed., *An Alphabet Tales*, 2 vols. (London: Published for the Early English Text Society by Kegan Paul, Trench, Trübner, 1904).
- BI* St. John Damascene, *Barlaam and Ioasaph*, trans. G. R. Woodward, et al. (Cambridge: Harvard University Press, 1983).
- BP* Ben Edwin Perry, ed. and trans., *Babrius and Phaedrus* (Cambridge: Harvard University Press, 1965).
- CAR* Ronald F. Hock, and Edward N. O'Neil, eds., *The Chreia in Ancient Rhetoric*, vol 1: The *Progymnasmata* (Atlanta: Scholars Press, 1986).
- CMAS* Valerius Maximus, *Collections of the Memorable Acts and Sayings of the Ancient Romans and Other Foreign Nations*, trans. Samuel Speed (London: Printed for Benjamin Crayle at the Lamb, 1684).
- CRDM* John. A. Herbert and Harry Ward, eds., *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, vol 3 (London: Printed by Order of the Trustees, 1910).
- CWA* Jonathan Barnes, ed., *The Complete Works of Aristotle*. Revised Oxford Translation, 2 vols (Princeton: Princeton University Press, 1984).
- DAR* Cypriano Soarez, *De Arte Rhetorica*, in Lawrence J. Flynn, S.J., "The *De Arte Rhetorica* (1568) by Cyprian Soarez, S.J.: A Translation with Introduction and Notes," pp. 93-429, Ph.D. dissertation (University of Florida, 1955).
- DC* Gregory Kratzmann and Elizabeth Gee, eds., *Dialogus*

- Creaturarum: A Critical Edition* (Leiden: E. J. Brill, 1988).
- DO* Cicero, *Cicero XXI: De Officiis*, trans. Walter Miller (Cambridge: Harvard University Press, 1990).
- Exempla* Thomas F. Crane, ed., *The Exempla or Illustrative Stories from the Sermons Vulgares of Jacques de Vitry* (London: The Folk-lore Society, 1890).
- FL* Léopold Hervieux, ed., *Les Fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, 5 vols (Paris: Librairie de Firmin-Didot, 1884).
- FM* Siegfried Wenzel, ed. and trans., *Fasiculus Morum: A Fourteen-Century Preacher's Handbook* (University Park: Pennsylvania State University Press, 1989).
- FR* Pasquale M., D'Elia, S. I., ed., *Fonti Ricci*, 3 vols (Rome: La Libreria dello stato, 1942).
- GR* Charles Swan, trans., *Gesta Romanorum or Entertaining Moral Stories* (London: George Bell and Sons, 1891).
- IE* Frederic C. Tubach, ed., *Index Exemplorum: A Handbook of Medieval Religious Tales* (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1969).
- IO* Quintillian, *Institutio oratoria*, trans. H. E. Butler (Cambridge: Harvard University Press, 1996).
- LA* Jacobi a Voragine, *Legenda aurea*, edited by Th. Graesse (Vratislaviae: Apud Guilemum Koebnner, 1890).
- LEP* Diogenes Laertius, *Lives of Eminent Philosophers*, trans. R. D. Hicks, 2 vols (Cambridge: Harvard University Press, 1995).
- LS* Plutarch, *Lives*, trans. John Dryden, 2 vols (New York:

Modern Library, 1992).

- PCD* Edith Hamilton and Huntington Cairns, eds., *Plato: The Collected Dialogues* (Princeton: Princeton University Press, 1961).
- PL* J.-P., Migne, ed., *Patrologia cursus completes, Series Latina*, 222 vols (Paris: J.-P. Migne, 1844-1864).
- PT* James R. Butts, "The *Progymnasmata* of Theon: A New Text with Translation and Commentary," Ph.D. dissertation (Claremont Graduate School, 1986).
- SC* Marie-Anne Polo de Beaulieu, ed., *La Scala Coeli de Jean Gobi* (Paris: Édition du Centre Nationale de la Recherche Scientifique, 1991).
- SG* Pedro Alfonso, *The Scholar's Guide (Disciplina Clericalis)*, trans. Joseph Ramon Keller and John Esten (Toronto: The Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1969).
- SL* J.-Th. Welter, ed., *Le Speculum laicorum* (Paris: Libraire des Archives Nationales et de la Société de l'Ecole des Chartes, 1914).
- TE* J- Th. Welter, ed., *La Tabula exemplorum* (Paris: Occitania, 1926).

除非另有說明，否則本書所用《聖經》概據思高聖經學會譯釋：《千禧版聖經》（臺北：思高聖經學會出版社，2000），亦稱「思高本」。英譯則指 *The New American Bible* (New York: Catholic Book, 1970)。

目次

自序	i
常用書目代稱	xiii
第一章 導論：從語言問題談起	1
歷史偏見	1
普通話	7
勒鐸里加	23
證道體裁及其他	40
第二章 寓言：誤讀的藝術	45
閱讀本體	45
故事新詮	54
閱讀新詮	78
理論與轉折	85
故事新編	89
重讀本體	115
第三章 世說：歷史・虛構・文本性	125
文本特質	125